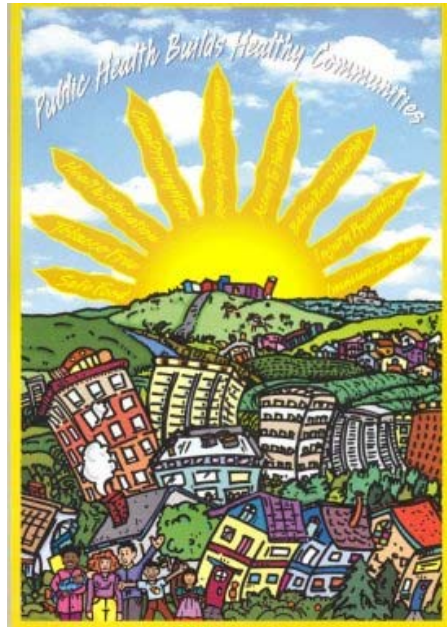


English-Spanish Glossary of Commonly Used Terms Oregon Public Health Division, DHS



Words and Phrases Used in Publications Issued by the
Oregon Public Health Division

Vol. 1, Ed. 8, March 2008

Introduction

This English-Spanish Glossary of Oregon Public Health Division, DHS commonly used words and phrases contain everyday words and expressions as well as medical terminology and technical government terms. It is intended to promote uniformity in language usage and avoid misinterpretations in Spanish language materials issued by the Oregon Public Health Division (PHD).

This glossary was developed as part of the division's community outreach information pilot efforts in coordination with the PHD's Spanish Translation Accuracy Team (STAT) and Translation Dispute Resolution Team, comprised of a cross-section of bilingual staff representing all major public health offices, the Office of Multicultural Health, the Migrant Health Coordinator, and Oregon Employment Department language translators. The team chosen represents various Hispanic origins and backgrounds.

The glossary is intended for use in communicating information to the largest segment of the state's population possible whose primary language is Spanish. Certain words may not be used in various parts of the country.

In some instances, compromises in word selections were made when there were no precise equivalents in the Spanish language. It is not intended however, that any term in this glossary should be understood to change the meaning of any provision of law, regulation, or other authoritative precedent.

The glossary is also available at:

<http://www.oregon.gov/DHS/ph/lhd/bulletin/index.shtml>

where it can be viewed in .PDF (Adobe Acrobat) format only.

Oregon Public Health Division, DHS

800 NE Oregon Street, Suite 930

Portland, OR. 97232

<http://oregon.gov/DHS/ph/index.shtml>

English to Spanish

A

act

ley, decreto

Acute & Communicable Disease

*Enfermedades Agudas y Contagiosas**

Administrative Services, Department of (DAS)

*Departamento de Servicios Administrativos**

Adolescent Health

Salud del adolescente

Adolescent Health Section

Sección de Salud del Adolescente

adoptions

adopciones

adults

adultos

alcohol-based hand cleaner

limpiador de manos que contenga alcohol

allergen

alérgeno

allergy

alergia

allergic reactions

reacciones alérgicas

Ambulance Agencies Program

*Programa de Agencias de Ambulancias**

amino acid disorders

desórdenes de aminoácidos

antibiotics

antibióticos

anxiety

ansiedad

Applications & Maintenance Support

*Ayuda de Mantenimiento y Peticiones**

appointment

cita

Apprenticeship & Training (BOLI)
*Entrenamiento y Aprendizaje (BOLI)**

arm
brazo

asthma
asma

asthmatic attacks
ataques asmáticos

avian flu
gripe aviar

avoid (v.)
evitar

avoid illness
evitar el enfermarse

B

baby bottle
biberón

bacteria
bacteria

bacterial infection
infección bacterial

balanced diet
dieta balanceada

beach
playa

Beach Monitoring Program
*Programa de Control de Playas**

biotinidase deficiency
deficiencia de biotinidasa

birth (n.)
nacimiento

birth center
centro de maternidad

Birth Certificates
*Actas de Nacimiento**

birth control

anticonceptivo, control de natalidad

blood

sangre

blood test

análisis de sangre

bloody diarrhea

diarrea con sangre

birth control pill

pastilla para el control de la natalidad

bodily fluids

fluidos corporales

boil water notices

avisos para hervir el agua

brain damage

daño cerebral

Breast and Cervical Cancer Program

Programa de Cáncer del Seno y Cervical

breast cancer

cancer del seno

breast-fed babies

bebés amamantados con pecho

breastfeeding (v.)

dar pecho, amamantar

budget analyst

analista de presupuestos

Bureau of Labor & Industries (BOLI)

*Departamento de Trabajo e Industrias (BOLI)**

C**Cafeteria**

*Cafetería**

carbon monoxide

monóxido de carbono

carp

carpa

case

caso

Cashiers Office

Caja

CAWEM (Citizen Alien Waived Emergency Medical)

Excepción de Emergencia Médica para Ciudadanos Extranjeros (CAWEM)

cavities (dental)

caries dentales

Center for Health Statistics

Centro para Estadísticas de la Salud

Certificate of Need

*Certificado de Necesidad**

chicken pox (varicella)

varicela

child abuse

abuso de niños

Child Health

*Salud del Niño**

childcare center

guardería de niños

childhood

niñez

childhood diseases

enfermedades de la niñez

childhood obesity

obesidad infantil

children's shots

vacunas de niños

choke

estrangulación, estrangular

cholera

cólera

Civil Rights Administration (BOLI)

*Administración de Derechos Civiles (BOLI)**

Civil Rights Complaints (BOLI)

*Quejas de Derechos Civiles (BOLI)**

Clandestine Drug Lab Program

*Programa de Laboratorios Clandestinos de Drogas**

cold (n.)

resfrío, gripa, gripe, frío

coliform bacteria

bacteria de coliforme

combination antigen

combinación de antígenos

combustion space heaters

calentadores de combustión

Commissioner's Office (BOLI)

*Oficina del Comisionado (BOLI)**

Communicable Disease Prevention

*Prevención de Enfermedades Contagiosas**

Community Health & Health Planning, Office of

*Oficina de Salud de la Comunidad y Planificación de la Salud**

Community Liaison

Enlace Comunitario

condoms

condones

confidentiality policy

póliza de confidencialidad

confirmed

confirmado

congenital adrenal hyperplasia

hiperplasia adrenal congénita

congenital hypothyroidism

hipotiroidismo congénito

contaminants

contaminantes

contaminated food

comida contaminada

consulting physician

médico consultor

contact

contacto

contraceptive method

método anticonceptivo

contamination

contaminación

Contracts & Procurement, Office of
Oficina de Contratos y de Obtención

coordinator
coordinador/coordinadora

counselor
consejero/consejera

counties
condados

county health clinic
clínica de salud del condado

county health department
departamento de salud del condado

covering coughs
 cubrirse la boca al toser

cough
tos, toser

crib
cuna

Cross Connection/ Backflow Prevention
*Conexión Cruzada/ Prevención de Flujo Invertido**

Customer Service and Support
Servicio de ayuda al cliente

cystic fibrosis
fibrosis cística

D

Data and Video Services
*Servicios de Datos y Video**

daughter
hija

daughter-in-law
nuera

death certificate
certificados de defunción

debris
escombros

dental health

salud dental

dentist

dentista

Department of Environmental Quality

Departamento de Calidad Ambiental

Department of Human Services (DHS)

Departamento de Servicios Humanos (DHS)

depression

depresión

diet (n.)

dieta

Dietitian Licensing

Acreditación de dietistas

diphtheria

difteria

direct contact

contacto directo

Director of State Public Health

*Director de Salud Pública Estatal**

dirt

suciedad

discolored water

aguas desteñidas

disease outbreaks

epidemias de enfermedades

Disease Prevention & Epidemiology, Office of

*Oficina de Prevención de Enfermedades y Epidemiología**

disinfect

desinfectar

disinfectants

desinfectantes

Divorce Certificates

Certificados de Divorcio

Domestic Violence Hotline

Línea telefónica de ayuda para víctimas de violencia doméstica

Drinking Water Program
*Programa de Agua Potable**

E

ear infections
infecciones del oído

Elder Suicide Prevention Program
Programa de Prevención de Suicidio de las Personas de Edad Avanzada

elderly
personas de edad avanzada

Emergency Contraceptive Pills (ECP)
Pastillas Anticonceptivas de Emergencia (las PAE)

Emergency Medical Services
*Servicios Médicos de Emergencia**

Emergency Medical Services and Trauma Systems
Servicios Médicos de Emergencia y Sistemas de Traumatismos

Emergency Medical Technician
*Técnico en Emergencias Médicas**

EMS for children
Servicios Médicos de Emergencia para niños

emergency preparedness
preparación para emergencia

enroll (v.)
inscribirse

Environmental & Occupational Epidemiology
*Epidemiología Ocupacional y Ambiental**

Environmental Toxicology
*Toxicología Ambiental**

evacuated buildings
edificios evacuados

examining physician
médico evaluador

exercise (n.)
ejercicio

exercise regularly
hacer ejercicio regularmente

executive assistant

asistente ejecutivo

executive support specialist

especialista de asistencia ejecutiva

F

Family Health, Office of

*Oficina de Salud Familiar**

family planning

planificación familiar

Family Planning Project

Proyecto de Planificación Familiar

father

padre

fatty acid disorders

desórdenes de ácidos grasos

fecal bacteria

bacteria fecal

fever

fiebre

fight

combatir, combate

Financial Services

*Servicios Financieros**

fish (n.)

pez, pescado

fish (v.)

pescar

flood

inundación

flood-damaged debris

excombros dañados por la inundación

flood water

agua de la inundación

flu shot

vacuna contra la gripe/vacuna contra la gripa

flu strains

variantes de gripe/variantes de gripa

Food, Pool, Lodging Health & Safety
*Salud y Seguridad en Alimentos, Piscinas y Alojamiento**

forget
olvidar

form
formulario, forma

free
gratis, gratuito

frequent hand washing
lavarse las manos con frecuencia

fruit
fruta

fully insured
completamente asegurado

fungi
hongos

G

gastroenteritis
gastroenteritis

Genetics Program
*Programa de Genética**

general questions
preguntas generales

Geology & Mineral Industries
*Geología e Industrias Mineras**

germs
gérmenes

galactosemia
galactosemia

good health habits
buenos hábitos de salud

Governmental Relations Liaison
*Enlace de Relaciones Gubernamentales**

grief
duelo, pesar

guidelines

guías, normas, pautas

H

Handbook & Technical (BOLI)

*Manual y Técnica (BOLI)**

harm (v.)

dañar

headache

dolor de cabeza

health

salud

Health Advisory Issued

Advertencia de Salud Emitida

Health Advisory Lifted

Se retira la advertencia de salud

Health Care Licensing & Certification

Licenciamiento y Certificación para el Cuidado de la Salud

Health Care Licensure & Certification

*Licenciamiento y Certificación para Atención de la Salud**

health care provider

proveedor de servicios de salud

health insurance

seguro de salud

Health Maintenance Organization (HMO)

Organización del Mantenimiento de la Salud (HMO)

Health Promotion & Chronic Disease Prevention

*Promoción de la Salud y Prevención de Enfermedades Crónicas**

health records

historiales médicos

Health Statistics

*Estadísticas de Salud**

Health Systems Planning

*Planificación de Sistemas de Salud**

Hearing Conference Room (BOLI)

*Sala de Conferencia para Audiencias (BOLI)**

hearing screening

prueba auditiva

heart disease

enfermedad cardíaca

Hemodialysis Technican Program

*Programa de Técnicos de Hemodiálisis**

hemoglobinophies

hemoglobinopatías

hepatitis

hepatitis

higher-than-normal levels

niveles más altos de lo normal

HIV/STD/TB

VIH/ETS/TB

hospitalized

hospitalizado/hospitalizada

hotline

línea de emergencias, línea de ayuda, línea directa

I**illness**

enfermedad

immediate recall

retirar del mercado inmediatamente

immune

inmune

immunity

inmunidad

immunizations

vacunas

immunization history

historia de vacunación

immunization information system

sistema de información de vacunas

immunization manager

Gerente del Programa de Inmunizaciones

Immunization Program

*Programa de Inmunización**

immunization record
registro de vacunas

immunization schedule
horario de vacunas

incur (v.)
incurrir

infant seat, child safety seat (auto)
asiento infantil, asiento de seguridad para el niño (en el auto)

infection
infección

infectious
infeccioso, contagioso

influenza
gripe

inform (v.)
informar, notificar, avisar

Information Services (BOLI)
*Servicios de información (BOLI)**

injection
inyección

Injury Prevention & Epidemiology
*Prevención de Lesiones y Epidemiología**

J

Joint Information Center
Centro Conjunto de Información

K

L

lakes
lagos

Land Conservation & Development
*Conservación y Desarrollo de la Tierra**

latex allergies
alergias al hule o al plástico latex

Lead Certification Program

*Programa de Certificación de Plomo**

Lead Line

Línea telefónica sobre el plomo

Lead Poisoning Prevention

*Prevención Contra el Envenenamiento por Plomo**

leg

pierna

legs

piernas

local health departments

departamentos locales de salud

long term care facility

instalación para el cuidado de largo plazo

loss

pérdida

low-fat

con bajo contenido de grasa

low self-esteem

baja autoestima

M**Mailroom**

*Sala de Correo**

manager

(la, el) gerente

marine water

aguas marinas

Maritime Pilots Board

*Junta de Pilotos Marítimos**

Marriage Certificates

*Certificados de Matrimonio**

measles

sarampión

Medicaid

Medicaid

Medical Marijuana Program
*Programa de Marijuana Médica**

medical exemption
excepción médica

meningococcal
meningococo

meningococcal disease
enfermedad meningococal

mercury
mercurio

microorganisms
microorganismos

midwife
partera

midwives
parteras

mildew
moho

minerals
minerales

minors (age)
menores de edad

misuse
uso indebido, mal uso

mold
moho

Mortuary & Cemetery Board
*Junta de Morgues y Cementerios**

mother
madre

Motor Pool Annex (DAS)
*Anexo de Flota de Vehículos (DAS, Department of Administrative Services, Departamento de Servicios Administrativos)**

mumps
paperas

Multicultural Health, Office of
*Oficina de Salud Multicultural**

N

Nature of the NW Information Center

*Centro de Información de Naturaleza del Noroeste**

Naturopathic Examiners

*Examinadores Naturopáticos**

nearby creeks

arroyos cercanos

newborn

recién nacido

newborn screening tests

pruebas de diagnóstico del recién nacido

news briefing

sesión de prensa

news conference

conferencia de prensa

normal

normal

nurse

enfermera

Nursing Board

Dirección de Enfermería

Nursing Home Administrator Examiners

*Examinadores de los Administradores de Hogares para Ancianos**

nurse practitioner

enfermera practicante/asistente

nutritionist

nutricionista

nutritious recipes

recetas nutritivas

O

OASIS Education Coordinator

Coordinadora de Educación de OASIS

Occupational Therapy

*Terapia Ocupacional**

ocean waters
aguas oceánicas

office specialist
especialista de oficina

Office of the State Public Health Director
Oficina de la Directora de Salud Pública de Oregon

oil (motor)
aceite

Operator Certification Program
*Programa de Certificación de Operadores**

Oral Health
*Salud Bucal**

Oregon Health Plan
Plan de Salud de Oregon

Oregon Immunization ALERT
Registro de inmunizaciones ALERT

Oregon Parks and Recreation Department
Departamento de Parques y Recreaciones de Oregon

organic acid disorders
desórdenes de ácidos orgánicos

organisms
organismos

other illnesses
otras enfermedades

outbreak
brote

overdue
atrasado o vencido

P

pain
dolor

pandemic
pandemia

pap test
prueba de papanicolao

parents

padres

past due

atrasada

Paternities

Paternidades

PCBs

BPCs

penis

pene

Perinatal Health

*Salud Perinatal**

pertussis

tosferina, pertussis

pesticida

pesticida

pharmacist

farmacéutico

Pharmacy Board

*Dirección Farmacológica**

phenylketonuria (PKU)

fenilcetonuria (PKU)

Physical Therapist Licensing Board

*Junta de Acreditación de Fisioterapeutas**

physician

médico, doctor

physician's assistant

asistente de médico

pneumococcal

neumococo

pneumococcal disease

enfermedad neumocócica

pneumonia

pulmonía

poison center

centro para el control del envenenamiento

polio

polio

polychlorinated byphenyls

bifenilos policlorados

poor nutrition

mala nutrición

postpartum

posparto

pregnancy

embarazo

pregnancy test

prueba del embarazo

Prehospital Standards Rep

Representante de Estándares Prehospitalarios

prenatal care

cuidado prenatal

preschools

escuelas pre-escolares

preventable

evitable

preventative measures

medidas preventivas

private insurance

seguro privado

private provider

doctor particular

productive

productivo

Program Design & Evaluation Services

*Servicios de Evaluación y Diseño de Programas**

program manager

gerente de programa

Program Operations

*Operaciones de Programas**

protect

proteger

protective guidelines

directrices de protección

protein
proteína

Public Affairs
*Asuntos Públicos**

Public Health Agency Operations Center
*Centro de Operaciones de Agencias de Salud Pública**

Public Health Division
*División de Salud Pública**

Public Health Emergency Preparedness
*Preparación para Emergencias de Salud Pública**

Public Health Nurse
Enfermera de Salud Pública

Public Health Systems, Office of
*Oficina de Sistemas de Salud Pública**

Q

query (v.)
preguntar (verbo)

R

rabies
rabia

Racing Commission
*Comisión de Carreras**

Radiation Protection Services
*Servicios de Protección Contra la Radiación**

Radioactive Material Licensing Program
*Programa de Acreditación de Materiales Radioactivos**

Radiologic Technology Board
*Dirección de Tecnología Radiológica**

radon information and testing
información y pruebas del gas radón

rare disorders
desórdenes raros

recreational activities
actividades recreativas

register (to) (v.)

inscribir, matricular, apuntar, registrar

registry

registro

relationships

relaciones

religious exemption

excepción religiosa

remember

recuerde, recordar

Representative of the Governor's office

Representante de la Oficina del Gobernador

Reproductive Health

*Salud Reproductiva**

research analyst

analista de investigaciones

Revenue, Department of

*Departamento de Colecciones**

rivers

ríos

rubella

rubéola

S

safety

seguridad

salmon

salmón

salmonellosis

salmonelosis

school exclusion

exclusión escolar

school law

ley escolar

sewage

aguas residuales

sexual health

salud sexual

sexually transmitted diseases (STDs)

enfermedades transmitidas sexualmente (STDs)

shots

vacunas

siblings

hermanos/hermanas

sick

enfermo

sick poultry

pollos enfermos

skill nurse

enfermera especializada

skin rashes

sarpullidos de la piel erupción de la piel

single antigen

un solo antígeno

sleep (v.)

dormir

smallpox

viruela

smoke (v.)

fumar

Smoking Quit Line

Línea telefónica para dejar de fumar

snack food

bocadillo

soap

jabón

son

hijo

son-in-law

yerno

Speech-Language Pathology & Audiology Licensing Board

*Comisión de Acreditación en Patología del Habla y Lenguaje y Audiología**

speech problems

problemas con el habla

spreading illness

propagando la enfermedad

State Epidemiologist

*Epidemiólogo Estatal**

State Health Officer

*Funcionario de Salud Estatal**

state law

ley estatal

State Public Health Laboratory

*Laboratorio de Salud Pública de Oregon**

state public health officials

funcionarios de salud pública

Statewide Food Consultation Program

*Programa Estatal de Consulta Sobre Alimentos**

statewide registry

registro a nivel estatal

suffering

sufrimiento

sufficient rest

suficiente descanso

Supplementary Medical Insurance (SMI)

Seguro Médico Suplementario

surgical mask

máscara quirúrgica

symptoms

sintomas

syringe

jeringa, jeringuilla

T

Tanning Device Program

*Programa del Aparato para Broncear**

technical questions

preguntas técnicas

test paper

tira reactiva, papel reactivo

test results

resultados de la prueba

tetanus

tétano

tetanus booster

vacuna de refuerzo contra el tétano

thigh

muslo

thoroughly cook foods

cocinar los alimentos completamente

tissue (skin)

tejido (en referencia al término médico)

toll-free number

número de teléfono gratuito

toxicology

toxicología

Transportation, Department of (Motor Carrier Audit)

*Departamento de Transporte (Auditor de Transporte Motorizado)**

Trauma Hospital Services Program

*Programa de Servicios Hospitalarios para Atención de Traumatismos**

treating physician

médico de cabecera

typhoid

tifoidea

U**under age**

menor de edad

under-insured

sin suficiente seguro

upper respiratory infections

infecciones del sistema respiratorio

up-to-date

al corriente/al día

V

vaccinations

vacunaciones

vaccine

vacuna

vaccine-preventable diseases

enfermedades prevenibles por medio de vacuna

vaccines

vacunas

vaccine shortage

falta de vacuna

vagina

vagina

varicella (chicken pox)

varicela

vegetables

verduras

Veterinary Medical Examining Board

*Junta Examinadora para Medicina Veterinaria**

Vital Records Change

*Cambio de Registros Vitales**

Vital Records Office

*Oficina de Registros Vitales**

vitamins

vitaminas

vomiting

vómito

W

wading

caminar en el agua

Wage & Hour (BOLI)

*Horas y Salarios (BOLI)**

warm water

agua tibia

wash (v.)

lavar

wash your hands
lávese las manos

water
agua

water borne infections
infecciones transmitidas por el agua

water samples
muestras de agua

waterborne bacteria
las bacterias transmitidas por el agua

water-contact activities
actividades de contacto con el agua

well (n.) (water)
pozo de agua

well-ventilated areas
areas bien ventiladas

WIC
*Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Infantes y Niños (WIC)**

Women's Health
*Salud de la Mujer**

Workers' Compensation Board
*Junta de Compensación de Trabajadores**

wrist
muñeca

X

X-Ray Registration Program
*Programa de Registro de Rayos X**

Y

Z

zip code
zona postal